

Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Martina SMÍTKOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Komparativní analýza české a francouzské právní úpravy uspořádání státu a rozbor příslušné francouzské právní terminologie s glosářem.*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala vzhledem ke studovanému oboru neprávniho zaměření náročné téma, když se pokusila „popsat členění území v daných zemích a následně porovnat rozdíly mezi českou a francouzskou samosprávou“ (s. 9). K tomuto cíli přistoupila s hypotézou předpokládající rozsáhlejší kompetence francouzských samosprávných celků vůči českým a rovněž většími možnostmi francouzských občanů podílet se na správě věcí veřejných (tamtéž). Sledovaným cílům odpovídají převažující deskriptivní a komparativní metody i struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do sedmi kapitol. V prvních pěti popisných kapitolách autorka přibližuje nejprve historii územního členění a právní institut samosprávy jako takový, poté přechází k jádrové problematice a podrobně popisuje správní uspořádání obou zemí, když specifickým zámořským územím Francie věnuje samostatnou kapitolu. Následují komparace a avizovaný terminologický rozbor s glosářem.

Předkládaná bakalářská práce je přínosná snahou o komplexní zpracování zvoleného tématu z oblasti srovnávacího práva, které v integrované Evropě neustále nabývá na významu.

Po věcné stránce jednoznačně převládá pozitivní dojem. Zvláště oceňuji důslednou práci s francouzskými primárními zdroji, jakož i proniknutí do ne zcela přehledné francouzské odborné terminologie. Autorka se dobře zorientovala v obou úpravách, které přesně popsala a následně jasně vystihla rozdíly či podobnosti mezi nimi, počínaje oddělení samosprávy a státní správy ve francouzských vyšších samosprávných celcích *département* a *région* a konče specifickými rysy správy zámořských území. S faktickými nesrovnalostmi se tak prakticky nesetkáváme.

Jazyková sedmá kapitola s glosářem je ve srovnání s předchozí částí poněkud upozaděná. Autorka jen stručně naznačuje zvolený postup hledání ekvivalentů, když chybí teoretický exkurz věnovaný právnímu jazyku a postupech jeho překladu, výsledky provedené translatické analýzy se přesto jeví většinou relevantními. Oceňuji, že autorka na základě věcné znalosti problematiky neváhala přijít s vlastními funkčními návrhy překladu některých termínů oproti zdrojům, jako např. u „*compétences déconcentrées et décentralisées*“ nebo „*Ministère des Outre-Mer*“.

Po formální a jazykové stránce hodnotím práci kladně. Autorka prokázala, že ovládá metodiku zpracování vědeckých prací a práci napsala v kvalitní češtině.

Celkově práci považuji za zdařilou a přínosnou zejména v heuristické rovině. Autorka naplnila ohlášené cíle, když osvědčila systematický přístup, a zvolené téma zpracovala přesvědčivým způsobem. Práci tak doporučuji k obhajobě, kdy by autorka mohla přiblížit použité metody překladu termínů a podrobněji se vyjádřit ke své sekundární hypotéze o větších možnostech francouzských občanů podílet se na správě.

Vzhledem k výše uvedenému navrhuji předkládanou bakalářskou práci klasifikovat známkou **v ý b o r n ě**.

České Budějovice, 3. 6. 2019


JUDr. Mgr. Ivo Petru, Ph.D.